

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- درج نشانه انگلیسی fml در مقابل مدخل یک فرهنگ نشان می‌دهد که واژه مذکور در متون به کار می‌رود.

۱. تاریخی ۲. رسمی ۳. ادبی ۴. علمی

۲- فرهنگی را که شامل واژه‌ها و ترکیب‌های رایج در هر زبان به همراه معنای آنهاست، چه می‌نامند؟

۱. موضوعی ۲. دوزبانه ۳. تخصصی ۴. عمومی

۳- در مطالعات ترجمه، طبقه‌بندی نقش‌های زبان توسط کدام زبان‌شناس بیشتر مورد توجه قرار گرفته است؟

۱. نیومارک ۲. یاکوبسن ۳. هلیدی ۴. نایدا

۴- در کدام گزینه از روش آوانگاری استفاده شده است؟

۱. برنارد شاو (Bernard Shaw) ۲. فالکنر (Faulkner)
۳. سینت پاول (Saint Paul) ۴. کامینگز (Cummings)

۵- بخشنامه‌های اداری چه نوعی از انواع متن به شمار می‌آیند؟

۱. توصیفی ۲. اطلاعاتی ۳. خطابی ۴. فنی

۶- واحد ترجمه در متن‌های توصیفی کدام است؟

۱. مفهوم کلی متن ۲. واژه ۳. پاراگراف ۴. جمله

۷- در یک متن اطلاعاتی، بهترین معادل برای عبارت Sunday clothes در کدام گزینه پیشنهاد شده است؟ لباس

۱. کار ۲. مهمانی ۳. مخصوص بکشنه ۴. راحتی

۸- کدام گزینه برای جمله انگلیسی زیر مناسب‌تر است؟

Technology is going to change our life.

۱. تکنولوژی می‌رود که زندگی ما را تغییر دهد.
۲. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می‌دهد.
۳. تکنولوژی می‌کوشد زندگی ما را متحول کند.
۴. تکنولوژی قصد تحول در زندگی ما را دارد.

۹- کدام گزینه ترجمه مناسب‌تری برای این جمله انگلیسی است؟

Rain tapped against the glass.

۱. باران به پشت شیشه می‌خورد.
۲. باران روی شیشه ضرب گرفته بود.
۳. باران به شیشه می‌خورد.
۴. باران در مقابل شیشه جمع شده بود.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۰- کدام گزینه برای جمله انگلیسی زیر مناسب تر است؟

That's what I used to tell him.

۰۱. من هم همیشه همین را بهش می گفتم.
۰۲. من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم.
۰۳. این همان چیزی بود که برایش تعریف می کردم.
۰۴. این همان چیزی بود که سابقاً برایش تعریف می کردم.

۱۱- در جمله زیر واژه **recount** به چه معناست؟

Women writers have recounted stories of their experiences...

۰۱. بازگو کرده اند
۰۲. حفظ کرده اند
۰۳. درس گرفته اند
۰۴. مکتوب کرده اند

۱۲- کدام گزینه برای جمله انگلیسی زیر مناسب تر است؟

Ensure that the hand brake is applied.

۰۱. دقت کنید که ترمز دستی باز باشد.
۰۲. دقت کنید که ترمز دستی درست کار کند.
۰۳. دقت کنید که ترمز دستی کشیده شده باشد.
۰۴. مطمئن شوید که ترمز دستی درست کار می کند.

۱۳- واژه **anthology** در عبارت **The Heath Anthology of American Literature** به چه معناست؟

۰۱. انسان شناسی
۰۲. گزیده ها
۰۳. اشعار
۰۴. نقدها

۱۴- واژه **preface** در جمله زیر به چه معناست؟

Hidayat wrote a preface for the Rubai'at of Omar Khayyam.

۰۱. نقد
۰۲. مقدمه
۰۳. واژه نامه
۰۴. تحقیق

۱۵- کدام گزینه ترجمه مناسب تری از جمله زیر ارائه می دهد؟

In that year, he was suspended.

۰۱. در آن سال، از کار اخراج شد.
۰۲. در آن سال، به مرخصی رفت.
۰۳. در آن سال، ورشکست شد.
۰۴. در آن سال، منتظر خدمت بود.

۱۶- نسبت مترجم کارآموده با فرهنگ ها کدام گزینه است؟

۰۱. همواره از یک فرهنگ دوزبانه معین استفاده می کند.
۰۲. به دلیل تجربه هرگز از فرهنگ دوزبانه استفاده نمی کند.
۰۳. به دلیل تجربه غنی خود فقط از فرهنگ یک زبانه استفاده می کند.
۰۴. به تناسب موضوع از انواع فرهنگ یک و/یا دوزبانه استفاده می کند.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۷- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

Nobody was really what he pretended to be.

۱. کسی واقعاً وانمود نکرد که او فرد مهمی است.
۲. کسی واقعاً تظاهر نکرد که او را می‌شناسد.
۳. هیچ کس واقعاً آن طور که وانمود می‌کرد، نبود.
۴. هیچ کس به طور واقعی او را نشناخت.

۱۸- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

Coleridge is said to have been influenced by Wordsworth.

۱. گفته می‌شود وردزورث تحت تأثیر کالریج بوده است.
۲. می‌گویند کالریج تحت تأثیر وردزورث بوده است.
۳. کالریج گفته است تحت تأثیر وردزورث بوده است.
۴. می‌گویند کالریج بر وردزورث تأثیر گذاشته است.

۱۹- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

Through the window he could see a bare bough.

۱. از پشت پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
۲. از میان پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
۳. از ورای پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.
۴. از پس پنجره می‌توانست شاخه عریانی را ببیند.

۲۰- واژه **appalling** در جمله زیر به چه معناست؟

The unpunctuality of the Orient is appalling to those who come freshly from a land of fixed meal times.

۱. جذاب
۲. سنتی
۳. اسفناک
۴. ملال‌آور

۲۱- در جمله زیر واژه **vehemence** به چه معناست؟

The driver swore with a vehemence that terrified Eustace.

۱. افسار
۲. سرعت
۳. خشم
۴. تازیانته

۲۲- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

I was shy of addressing him.

۱. خجالت کشیدم دیگران را به او معرفی کنم.
۲. خجالت می‌کشیدم او را خطاب قرار دهم.
۳. می‌ترسیدم مورد خطاب او واقع شوم.
۴. می‌ترسیدم او مرا خطاب قرار دهد.

۲۳- در زبان فارسی به دلیل وجود شناسه فعل، تکرار فاعل/ضمیر فاعلی در جایگاه نهاد جمله
.....

۱. ضروری است.
۲. غالباً ضرورت ندارد.
۳. به هیچ عنوان صحیح نیست.
۴. نشان دهنده سبک ادبی است.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۴- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

We do not expect to find such things.

۱. یافتن چنین چیزهایی با انتظارات ما همخوانی ندارد.
۲. انتظار نداشتیم با چنین صحنه‌هایی روبرو شویم.
۳. توقع نداریم شاهد چنین صحنه‌هایی باشیم.
۴. انتظار نداریم چنین چیزهایی را ببینیم.

۲۵- هرگاه کلمه یا عبارتی در فرهنگ لغت فاقد نشانه گونه زبانی (اعم از محاوره‌ای، مهجور و غیره) باشد، آن کلمه یا عبارت به کدام گونه تعلق دارد؟

۱. غیررسمی ۲. معیار ۳. ادبی ۴. عامیانه

۲۶- نیومارک ترجمه را بر اساس چه معیارهایی به دو شیوه معنایی و ارتباطی تقسیم کرده است؟

۱. ویژگی‌های نویسنده متن ۲. ویژگی‌های خواننده ترجمه
۳. نوع و هدف متن ۴. اندازه متن

۲۷- کدام گزینه معادل مناسبی برای عبارت «تحصیلات ابتدایی» است؟

۱. primary education ۲. elementary school
۳. elementary studies ۴. basic studies

۲۸- بهترین ترجمه از جمله زیر را انتخاب کنید.

I am a part Indian.

۱. من دورگه‌ام.
۲. من تا اندازه‌ای هندی هستم.
۳. من رگ و ریشه‌ام هندی است.
۴. من اصالتاً بومی هستم.

۲۹- در یک فرهنگ عمومی، کدام نوع از اطلاعات برای هر مدخل ارائه نمی‌شود؟

۱. معنای تکواژها ۲. تلفظ ۳. هویت دستوری ۴. گونه زبانی

۳۰- کدام گزینه معادل مناسبی برای عبارت **tired and helpless** است؟

۱. خسته و بیچاره ۲. خسته و مانده ۳. ویلان و سرگردان ۴. ویلان و آواره